

# Слова высот

Лаборатория поэтического перевода «Мосты над облаками», работающая в Челябинском государственном институте культуры с 2019 года, стала лауреатом VII Международной литературной премии «Буламаргь». Церемония награждения состоялась 13 декабря 2023 года в Культурном центре Министерства иностранных дел Российской Федерации. Премия учреждена в 2016 году при содействии Посольства Южной Осетии с целью популяризации осетинского языка и литературы. В настоящее время она является одной из авторитетных в Российской Федерации в сфере развития национальных языков.

Коллектив участников лаборатории состоит в основном из выпускников Литературных курсов ЧГИК из разных городов страны: Петербурга, Омска, Воронежа, Советска Кировской области, Великого Новгорода, Миасса и, конечно, Челябинска. В творческом активе лаборатории – переводы с татарского, башкирского, коми и других языков народов России, участие в проекте «Адаптация иностранных студентов средствами искусства» с переводами молодых арабских поэтов. Творческие связи с Осетией, как Северной, так и Южной, сложились благодаря содействию руководителя Национально-культурной автономии осетин Челябинска «Уацамонга» М.Э. Мамиеву и активной поддержке Посольства Южной Осетии в России в лице Советника-Посланника Посольства РЮО в РФ З.Э. Валиевой.

Внимание, которое уделяет культурному взаимодействию русского и осетинского народов Чрезвычайный и Полномочный посол Республики Южная Осетия в России, глава Попечительского Совета Премии «Буламаргь» З.Н. Гассиев, имеет большое значение для укрепления их взаимопонимания, а вовлечение молодёжи в межкультурный диалог на языке поэзии закладывает фундамент дружбы на многие десятилетия.

Проект «Слова высот» (переводы осетинских поэтов – лауреатов премии «Буламаргь») стал главным для лаборатории «Мосты над облаками» в 2023 году. Он потребовал сосредоточенной учёбы и работы переводчиков в течение всего года и начался с фотовыставки горных осетинских пейзажей руководителя лаборатории, профессора ЧГИК Н.А. Ягодинцевой и освоения особой авторской методики перевода без знания языка, по подстрочнику. Прочитанная на фоне выставки лекция «Поэтический ландшафт», беседы о культуре и традициях осетинского народа, ряд семинаров, где обсуждались и совершенствовались переводы, – вся эта огромная работа увенчалась успехом.

Дипломы Премии получил молодёжный состав лаборатории – Дарья Гудова, Юлия Линникова, Ирина Петрова, Анастасия Порошина, Оксана Ралкова (Челябинск), Ирина Четвергова (Омск). Благодарственные письма исполняющего обязанности ректора Челябинского государственного института культуры С.Б. Синецкого были вручены старшей группе переводчиков: Светлане Амбрасовской (Великий Новгород), Ирине Асеевой (Санкт-Петербург), Каринэ Гаспарян (Миасс Челябинской области), Любове Дубковой, Ольге Ковалёвой (Челябинск), Елене Кузнецовой (Воронеж), Татьяне Чураковой (Челябинск), Галине Шубниковой (Советск Кировской области).

*Руководитель лаборатории поэтического перевода ЧГИК  
«Мосты над облаками» профессор Н.А. Ягодинцева*

## Алана Бестаева

\*\*\*

Чтоб сердце живое поменьше страдало,  
Печали узор не вяжи.  
Старайся его уберечь от ударов,  
Увидишь, изменится жизнь.

Но если тревожат душевные раны,  
Пусть слово моё исцелит  
От страхов и боли целебным бальзамом,  
И грустный твой взгляд оживит.

Когда даже солнце светить перестанет –  
Отыскивай лучик любой!  
Пусть сердце твоё темнота не обманет,  
Будь горд и доволен судьбой!

*Перевод Любове Дубковой*

\*\*\*

О чём просить? Что высказать судьбе?  
Что прошептать сквозь слёзы тихо-тихо,  
Когда от боли в сердце ослабел  
И в горести не видишь к свету выход?

Молитва птицей рвётся в небеса –  
Словам и сердцу в клетке стало тесно.  
Душа, что родниковая слеза,  
Из боли и страданий вновь воскресла

Молитвой тайной, искренней своей  
К тебе я, Боже, с верою зываю:  
Мне сердце беззащитное согрей!  
Ты милостив – я это точно знаю.

И прикоснётся Бог к моим губам,  
С мольбой отдам я дорогое имя...  
С надеждою ли ты приходишь в Храм?  
Чьё имя для тебя неугасимо?

*Перевод Галины Шубниковой*

\*\*\*

Ночь опять затаилась в горах.  
Сердце лунным сиянием полно.  
Ты оставь и сомненья, и страх –  
Будь судьбою своею довольна.

Ветер в окна.  
Ветер в окна. Ночные огни.  
Крики с улицы глуше и реже...  
Не терзай себя, встань, оглянись –  
Кто же праведник? Кто же безгрешен?

Столько зла и обмана вокруг,  
И блуждать нам в потёмках – доколе?  
Что ответить на это, мой друг,  
Как же словом тебя успокоить?

Гаснут всплески пронзительных фар  
Средь уюта доверчивых комнат.  
Тишина...  
Если мир этот – фальшь,  
Что ж так сердце страдает о ком-то?

*Перевод Татьяны Чураковой*

## Алла Кокион

### Жеребёнок

Жеребёнок белый  
Соловья услышал,  
Попросил несмело:  
– Птичка, сядь поближе!

Ты поёшь – и тают  
Тучи над равниной,  
Горы выпрямляют  
Согнутые спины...

Соловей спустился  
На большую сливу,  
Чуточку смутился  
И запел, счастливый!

*Перевод Ирины Асеевой*

### Пингвин

Я секрет тебе открою:  
Снится мне пингвин порою.  
Он играть со мною хочет,  
Только смотрит робко очень  
И уходит в угол дальний,  
Опуская клюв печально.  
Мой хороший, мой уютный,  
Не сбегай – постой минуту!  
Нет, тебя я не обижу –  
Подойди ко мне поближе!  
Как тебя не испугать?  
Я хочу с тобой играть!

*Перевод Ирины Асеевой*

## Фатима Бетева

### Восковая свеча

Воск свечи неумолимо тает,  
И в твоих глазах – её лучи.  
Сердца стук взволнованно считаю,  
Слышишь, милый, как оно стучит?

Потянулся в дом прохладой вечер,  
Сквозь окно проникнуть он спешит.  
Но ничто не омрачает встречи –  
Греюсь я теплом твоей души!

Улицы цветеньем закружило,  
Ну а мне весна – с одним тобой!  
Сердце все невзгоды позабыло:  
Горечь, и терзания, и боль.

Не могу насытиться любовью,  
Ты со мной навечно! Посмотри,  
Вырастают крылья лишь с тобою,  
Взгляд весенней нежностью горит.

Вечер... И вокруг любовь витает.  
Счастье в блеске глаз. И я твоя!  
На столе свеча тихонько тает,  
Для тебя она горит.  
И я...

*Перевод Любови Дубковой*

\*\*\*

Роняет солнце свет обрывками на землю,  
Очерчивает чётко силуэты туч.  
В его глазах – печаль, и сон давно потерян  
Где-то за горами, на вершинах круч.

Гладит солнце робко ледяные скалы...  
Поймаю на ладонь последние лучи  
С надеждою на радость, но их уже так мало –  
Не хватит, чтобы каждую душу излечить.

Опять растаял день, и ночь ступила властно,  
Безлунна и тиха, и не видать ни зги.  
Ты, сердце, не грусти о солнце, не печалься.  
Любовью и мечтой – в себе свечу зажги!

*Перевод Юлии Линниковой*

### Река

Как по вене-руслу во поле сожжённом  
Чёрная стремнина мчится много вёрст.  
Нет покоя речке, и в волнах бессонных  
Прячется усталость или, может, злость?

Берега пустынно, здесь журавль не бродит.  
Дно травой покрыто поперёк и вдоль.  
Ветер нарастает и волну торопит –  
То ли это радость, то ли это боль?

Утолит ли жажду путник одинокий,  
Или, глядя в омут, станет он незряч?  
Что таится в водах тёмных и глубоких –  
То ли сила страсти, то ли чей-то плач?

Ведь когда-то было счастье тут бездонным,  
И была долина зелена как шёлк.  
Но в душе, как в поле, солнцем обожжённом,  
Чёрная пустыня – голос жизни смолк.

Здесь никто не хочет оказаться снова –  
Темнота пугает, и вода горчит.  
Упрекать не стоит – речка невиновна,  
Воды непроглядны, но исток-то чист!

*Перевод Любови Дубковой*

## Сослан Гегкиев

### Вишня

Тысячи хлопков взметнули –  
Ливня струи потекли!  
И щекочат капли-пули,  
Осмелев, живот земли.

Испугалась наша вишня  
Молодая под окном,  
Страшно ей – защиты ищет,  
Вот и просится в наш дом.

*Перевод Татьяны Чураковой*

### Ночь

На груди у неба – звёздочек медали,  
Бурка тёмной ночи – на плечах земли.  
Ветерок-насмешник вьётся и играет,  
Хочет свою удаль как-то проявить.

В лунном свете песню запекает речка,  
Волн негромкий говор растворён вокруг,  
Но село не слышит: сном прижато крепко,  
Тихо бьётся сердце, мягок ровный стук.

Наползает туча – поглощает звёзды,  
В ожиданье солнца – месяц в вышине,  
Разлилось по небу тихое спокойствие,  
И истина сокрыта в этой тишине.

В распахнутую душу закрадётся робко  
Нечаянная радость – как дар её приму.  
Дивная картина открылась мне! А кто-то  
Выглянет из окон и разглядит лишь тьму.

*Перевод Юлии Линниковой*

## Залина Басиева

### Клён

Задумчивый клён наклонился в окошко,  
Стучался ветвями несмело.  
На листьях изорванных – лунные крошки,  
На остове шрамы белели.

По шрамам неспешно стекали слезинки,  
И слышались тихие стоны –  
Наверное, грусть о второй половинке  
Жила в его сердце влюблённом.

*Перевод Ирины Петровой*

### Часы

Старинные часы пробили полночь,  
Округа стихла. Месяц за окном,  
Серебряные кудри взяв под обруч,  
Засеял небо золотым зерном.

Ореховое древо недвижимо,  
Смолк ветерок в неведомом углу.  
Вдали гора белёсую вершину  
Укутала в густеющую мглу.

И слышно из-под крылышка уюта,  
Где серебро луны легко в руке,  
Как на судьбину сетует кому-то  
Бездомная собака вдалеке.

*Перевод Оксаны Ралковой*

### Амазонка

Простор полей и неба ширина,  
Свобода в сердце – звонкая струна!  
Я – амазонка, знай!  
Мой конь быстрее ветра вдаль летит,  
Земля дрожит от топота копыт.  
Я – амазонка, знай!

Мчусь к доблести под солнцем и луной,  
Моя отвага навсегда со мной.  
Ведь амазонка я!  
Вот лук и стрелы: бью наверняка,  
В сражениях не дрогнула рука.  
Да, амазонка я!

Мне никого и ничего не жаль:  
Бой закаляет сердце, словно сталь.  
Ведь амазонка я!  
Мой острый нож на кожаном ремне,  
Звенит над миром слава обо мне.  
Да, амазонка я!

Я воин: честь в сраженьях берегу,  
Обиду не прощаю я врагу.  
Ведь амазонка я!  
Пусть оборвётся жизнь – ведь смерти нет!  
В истории останется мой след.  
Я – амазонка, знай!

*Перевод Ирины Асеевой*

# Диана Уалион

\*\*\*

Дом разрушен. Опустело  
Старое село, лишь стук  
Яблок, бесполезно спелых,  
Раздаётся там и тут.  
Здесь когда-то счастье пело,  
Разливаясь далеко  
За Кударское ущелье...  
А теперь царит покой.

*Перевод Татьяны Чураковой*

\*\*\*

*Таймуразу Хаджеты*

Я находила в тайных думках  
Тропинку чёрною строкой.  
Твоя душа с моей, угрюмой,  
Навек повязана тоской.  
Занозу этой сладкой боли  
Ищу я на страницах дня,  
И прячу я усилием воли  
Всё, что тревожило меня.  
Ты так хотел, пока не поздно,  
Оставить боль и ввысь уйти!  
Но как бы ни тянулся к звёздам –  
Прошёл Осетии пути.  
Теперь на развороте книги –  
Судьбы суровой слог стальной.  
Он станет клятвой в каждом миге –  
Служить Осетии родной.

*Перевод Каринэ Гаспарян*

\*\*\*

Сердце бродит среди улиц тесных –  
Город часто говорит со мной.  
Днём душа смеётся с ветром вместе,  
Ночь мне дарит сказки под луной.  
Выйду к берегам родной Лиахвы,  
И не нужен мне чужой маяк!  
Средь камней ни боли нет, ни страха –  
В них предречена судьба моя.

*Перевод Татьяны Чураковой*

## Залина Догузова

### Летний дождь

Начинался быстро: дальним громом,  
Парой капель, и опять, опять...  
Как ещё березке той зелёной  
Выходное платье постирать?!

Соловьяху встряхивает перья –  
Как бы дождь птенцов не замочил!  
Белка спит в дупле, и заяц серый  
Скачет на поляне, что есть сил.

Дождь сильнее – по дубовым дланям  
И – в ущелье. Чьё омыть жильё? –  
Слышится медведицы дыханье,  
Тяжелы движения её.

Дождь идет – всё дальше по равнине...  
Белый гриб, на цыпочку привстав,  
Кланяется низко перед ливнем,  
Войлочную шляпу приподняв.

И на гребни скал туман свой войлок  
Выжимает.  
Гром гремит вдали.  
Летний дождь – обилен, добр и долог –  
Утоляет жажду всей земли.

*Перевод Ирины Четверговой*

### Останься...

Запахом ладана,  
Лёгкой прохладой  
В памяти вечно останься.

Медными листьями,  
Ливнями чистыми  
В каплях на окнах останься.

Вспышкой огненной,  
Следом от молнии,  
В солнце на небе – останься!

Сбросит ли осень нам  
Счастье по просекам –  
В дымке листвы ты останься...

Нужным, единственным,  
Близким, таинственным  
В сердце навеки останься.

В страсти волнения  
В миг пробуждения  
Я прошепчу:  
Ты останься!

*Перевод Ольги Ковалёвой*

### Я и ты

Я и ты: почва и пар,  
Уголь и жар  
Я и ты...  
Я и ты – холод и зной,  
Шоры и конь  
Я и ты ...

Я и ты – отблеск и свет,  
Щебень, орех  
Я и ты...  
Я и ты – белый и чёрный,  
Лодка и море  
Я и ты...

Я и ты – жертва и нож,  
Правда и ложь  
Я и ты...  
Я и ты – кошка и пёс,  
Скалы и плёс  
Я и ты...

Я и ты – лето с зимой,  
Сено с косой – я и ты,  
Я и ты – муж и жена,  
Полдень и тьма  
Я и ты...

*Перевод Дарьи Гудовой*

## Заурбек Габолоев

### Пусть лучше...

О если день настанет тот несчастный –  
Когда б мой путь судьбы с дороги чести сбился,  
О, Боже, обрати своею властью  
К истоку время, чтоб на свет я не родился.

Пускай взамен иной потомок рода  
Придёт, и прогремят его и слава, и отвага,  
Пусть мой народ по праву им гордится,  
И будет меньше у него грехов, чем блага...

*Перевод Анастасии Порошиной*

### Забывтый аул

Забит аул. Уж век безлюден он,  
В седой туман, как в саван, облачённый.  
Здесь, в призрачные думы погружён,  
Старик бредёт по улочке мощённой.

Сухой и жёсткий взгляд у старика,  
Он от обиды смотрит с укоризной,  
Садится у дверного косяка,  
Чтобы до смерти охранять отчизну.

Пусть цепь над очагом проела ржа,  
Бежит слеза по смуглой тонкой коже –  
Тепло огня хранит его душа,  
Но возвратить минувшее не может.

Где будущее грезится ещё,  
Там жизнь кипит в горах ключом проворным,  
Но за весёлый пир предъявлен счёт  
В остывшем костровище пеплом чёрным.

Совсем забыт... Уж век безлюден он –  
Аул на перекрёстке лихолетий,  
Но ореолом золотых времён,  
Счастливой жизнью предков – свят и светел.

*Перевод Оксаны Ралковой*

## Нелли Гогичева

### Ты меня не слышишь

Мои слова не слышишь ты  
В упрямой глухоте душевной.  
Что ж, все печали и мечты –  
О временах любви прошедшей?

Уход, приход твой – всё пустяк!  
Едва дрожат в смущенье губы.  
Да, откровенья тяготят,  
Но сердце – нет, уже не любит.

Пусть разные у нас пути –  
Мне дорого твоё участие.  
Я, как и ты, хочу найти  
Любовь свою, тепло и счастье.

*Перевод Татьяны Чураковой*

### Когда-то выжжена тобой...

Я слишком выжжена тобой –  
Так сильно истерзал ты душу!  
В воспоминаньях ты со мной,  
Но жизнь мечтами не разрушу.

Увидев жар моей любви,  
Ты уберёг себя от страсти  
И погасил огонь в крови –  
Но над моей душой не властен!

Быть может, мало принесла  
Я жертв тебе во имя счастья?  
Клянусь, я всё бы отдала –  
Но до тебя не достучаться!

Я вся открыта для тебя,  
Моя душа – как на ладони,  
Но, бедный, струсил ты – а я...  
Я все твои измены помню.

И одиноко я в пути  
Печаль в душе пережила бы,  
Но не смогла тебя простить –  
Забывать попробую хотя бы.

*Перевод Ольги Ковалёвой*

# Ирма Кумаритова

## Безлюдное село

Пустынное, безлюдное село...  
Когда-то жизнь здесь пела и кипела,  
Ты в праздники улыбками цвело,  
Молитва в небо синее летела

Но что случилось нынче, расскажи,  
И почему молчит очаг угасший? –  
То города, вздымая этажи,  
К себе уже переманили младших...

Здесь жили предки долгие века.  
Твой призрак восстаёт передо мною,  
Но вдруг лисица, пламенно-легка,  
Блеснёт в ущелье искрой огневою...

Теперь она в селе безлюдном – царь...  
Печаль, врываясь, холодит мне душу.  
Где собирал Ныхас собрание встарь,  
Лишь молчаливый ветер слёзы сушит.

И не осталось ни одной стены,  
На камне камня не осталось даже...  
Кто виноват? О том не знаем мы,  
На каждого из нас твой взгляд укажет.

На миг моё дыхание прервалось:  
Почудилось, что ты мне отвечаешь!  
Как много лет прошло... Но довелось  
К тебе вернуться – что же ты печалишь?

Молю – не обижайся! Я твоя,  
Крапива мне ладонь не обжигает,  
И, в колыбели прошлое тая,  
Утешно солнце жизнь мою качает...

Но всё же тяжело видеть пустоту,  
Безлюдие, безмолвье, запустенье...  
Дорога заросла. Трава в цвету.  
Тоска за мной крадётся горькой тенью.

*Перевод Нины Ягодинцевой*

## Прошлая жизнь

Забыла я про жизнь, когда жила.  
Сама себе врагом вдруг оказалась –  
Побед житейских высится скала,  
А вот для счастья места не осталось.

Забыла я про жизнь, когда жила.  
Летающим дням не понимая цену,  
Себя не вспоминала – всё дела...  
Тоскует сердце, чувствуя подмену.

Забыла я про жизнь, когда жила.  
И что казалось юною порою  
Бездонным – исчерпалось. Лишь скала  
Из горьких сожалений за спиною.

*Перевод Светланы Амбрасовской*

## Мария Кодалаева

-1-

Мне моих мыслей не изменить – не в этой жизни!  
Поток их не остановить, пока я живу.  
Моя душа так преданно, так верно ждала тебя,  
Но обессилела и для тебя чужой осталась.  
Прости мне эту боль.  
Знай: где бы ты ни был и куда бы ни шёл –  
Ты в моём сердце.  
Ты – прохладный ветер.  
Ты – вешняя вода.  
Ты перевернул мой мир и горе  
Мне в душу заронил, и проросло оно.  
Но я не отрекаюсь от тебя,  
Хотя борьба моё сжигает сердце.  
Я знаю точно: каждый шаг тебе навстречу – ошибка,  
Но я иду уверенно и твёрдо  
И несу в ладонях свои слёзы.

-2-

Забери, забери мои мысли.  
С израненной душой  
Я ухожу от тебя прочь.  
Разум сражается с сердцем,  
И сколько бы тебя ни сторонилась –  
Нет мне покоя.

*Перевод Юлии Линниковой*

\*\*\*

Прошу тебя, присядь со мною рядом,  
Ведь, знаешь, мне и этого довольно.  
Как ты сумел тропинку отыскать к моему сердцу?  
Опять твой образ растворяется как тень.  
Постой, куда же ты уходишь?  
Где отыскать тебя?  
Ты оглянёшься вскользь – я улыбнусь.  
Чего боишься ты?  
Я не огонь – не обожгу тебя.  
В следующем месяце, в следующем году, в сле-  
дующей жизни,  
Когда мы встретимся,  
Тогда – не уходи, останься.  
Тогда – поговори со мной.

*Перевод Юлии Линниковой*